

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПОЛЯ «УМ» И «ГЛУПОСТЬ» В РУССКОЙ И
АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студента 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Бесчастнова Алексея Николаевича

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

Тупикова

20.05.2024 _____ С.Е.

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания

канд. пед. наук, доцент

Никитина

20.05.2024 _____ Г.А.

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение.

В современном мире интерес к изучению понятий "ум" и "глупость" в рамках русской и английской лингвокультур неуклонно возрастает. Ум и глупость – это две крайности спектра человеческой мысли и поведения, каждая из которых обладает своими оттенками и особенностями в каждой культуре. Изучение сходств и различий в концептуальных полях данных понятий может пролить свет на специфику восприятия интеллекта и недостатка разума в различных культурных контекстах. В данной научной работе предпринимается попытка глубокого анализа понятий "ум" и "глупость" в рамках русской и английской лингвокультур с целью выявления как общих, так и уникальных черт, определяющих их место и роль в обществе каждой из указанных культур.

Актуальность настоящего исследования определяется следующими факторами:

- Резкий рост интереса к связи между языком и культурой, который обусловлен развитием международных контактов в сфере науки и культуры.

- Современная лингвистика сосредоточена на изучении человека, и исследователи также интересуются тем, как человеческий интеллект отражается в языке.

- В русской и английской лингвокультурах когнитивная оппозиция между "умом" и "глупостью" является очень значимой.

- Существует недостаточное количество исследований, посвященных концептуальным полям, особенно в сравнительном и оппозиционном аспекте, в сравнении с другими исследованиями о концептах.

Объект исследования: концептуальные поля «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах.

Предмет исследования: сходства и различия концептуальных полей ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах.

Цель исследования состоит в исследовании концептуальных полей «ум и глупость» в русской и английской лингвокультурах.

Задачи исследования:

1. Изучить лингвокультуру как понятие.
2. Рассмотреть историю изучения лингвокультуры.
3. Проанализировать теоретическое обоснование исследования русской и английской лингвокультур.
4. Определить концепт «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультуре.
5. Выделить сходства и различия концептуального поля «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах. Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: критический анализ научной и методической литературы по проблеме, реферирование, конспектирование, анализ, обобщение, наблюдение, эксперимент.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет таких исследователей как: Борисова Л. В, Волобуева О. Н. Брутян Г. А., Вежбицкая А., Верещагин Е.М, Горелова Н.Е., Демьянков В.З., Дубровская О. Г., Красных В. В. Лаврова С. Ю., Бочкарева Ю. Ю., Сергеева Н. М.

Материал исследования представлен английскими и русскими словарями Толковый словарь живого великорусского языка. В.И. Даль, Толковый словарь русского языка. Под редакцией С.И. Ожегова ,Cambridge International Dictionary of English ,Oxford Russian Dictionary

Научная новизна исследования заключается в обогащении имеющихся знаний о концептуальных полях в целом, а также о концептах «ум» и «глупость» в русском и английском языках в частности. А также в проведении анализа и сравнения концептов «ум» и «глупость» в русской и английской лингвокультурах.

Теоретическая значимость заключается в значимости заключается в расширении имеющихся знаний по концептам в традиционной культуре

рассматриваемых языков, а также в возможности выявления языкового выражения и национальных особенностей этих концептов. Теоретическая значимость работы заключается в возможности будущего развития лингвокультурологии, когнитивистики и сопоставительного анализа русского и английского национального сознания.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в применении его результатов в качестве основы, для обучения основам лингвистики и сравнительного анализа, создания специальных программ по когнитивной лингвистике, проведения практических занятий и обучения русскому и английскому языкам.

Основное содержание.

В первой главе «Теоретические аспекты исследования» исследуется понятие лингвокультура, история её изучения, а также затрагивается лингвокультурология. Рассматривая термин «лингвокультура» с разных углов зрения в контексте исследования языка и культуры. В этом исследовании мы определяем "лингвокультуру" в соответствии с М.А. Федоровым как совокупность культурных знаний, которая становится очевидной через использование языка.

В случае предположения взаимодополнения подходов, можно обнаружить множественные расхождения в определении понятия «лингвокультура», чем и обусловлена потребность приведения дефиниций. Также в некоторых случаях можно отметить неоправданность использования термина «лингвокультура», в то время как было бы предпочтительней употреблять термин «культура».

Следует выделить ещё одну важную особенность лингвокультуры согласно В.В. Красных, это заключается в том, чтобы четко разграничить данный концепт от аналогичных понятий. Например, чтобы выделить понятия "языковая картина мира" и "лингвокультура", необходимо учитывать, что первая формируется с использованием языковых знаков, создающих сложное семантическое поле, в то время как вторая формируется через образы сознания, которые затем воплощаются в языковых символах.

На сегодняшний день, лингвокультурологию можно назвать наиболее новым направлением в области этнолингвистики. Её главной целью является исследование взаимосвязей между языком, культурой и национальным менталитетом. В этом контексте, лингвокультура действует как своеобразное средство, которое позволяет более глубоко анализировать как материальные, так и духовные особенности определенной нации. Лингвокультурология, как научная дисциплина, развивается на пересечении лингвистики и культурологии. Она занимается исследованием уникальных культурных особенностей определенного этноса, которые проявляются в его языке, а также закреплены в словарном составе и разнообразных символах культуры.

В контексте истории лингвокультурологии вызывает интерес термин "вербализация мира", предложенный Л. Вейсгербером. По его определению, вербализация мира представляет собой процесс освоения мира через язык, в результате которого мир становится объектом понимания. Также Л. Вейсгербер обсуждал актуальность создания "новой грамматики", которая бы уделяла внимание смысловой стороне языка как "активной силе".

Несомненна значимость роли лингвистических исследований для установления диалога между этносами и их. В рамках социальной реальности язык, по утверждению Э. Сепира, является путеводителем огромной важности для научного исследования культуры». С этой точки зрения необходимо также напомнить о способности воздействия языка на образование и развитие национальной культуры.

Лингвокультурология дает возможности понимания и объяснения осуществления одной из фундаментальных функций языка как орудия культуры, которую он создает, развивает, сохраняет и передает.

Во второй главе исследования проводится анализ и сравнение концептов ум и глупость в русской и английской лингвокультурах.

В словаре Д.Н. Ушакова «ум» определяется как мыслительная способность, являющейся основой сознательной, разумной деятельности. Также ум определяется как сознание и общественное сознание, общественная мысль. В переносном значении слово «ум» может применяться к человеку,

описываемому по его умственным способностям, к человеку, выдающемуся интеллектуально, мыслителю либо ученому.

Согласно словарю В.И. Даля, ум – это общее название способности человека мыслить и познавать, включая познавательные и заключительные процессы.

Еще по В.И. Далю ум определяет, как дух и нрав человека, которые включают такие качества как нравственность, любовь и др. Также ум определяется как рассудок, разум, ему приписываются такие качества как рассудительность, здравость, благоразумие. Отдельно В.И. Даль разграничивает ум и разум, указывая, что ум наличествует у части животных, разум же присущ только человеку.

В словаре С.И. Ожегова ум определяется как способность к разумному мышлению, что составляет фундамент для осознанной интеллектуальной жизни, а также как высокоразвитый интеллект, который присущ человеку в качестве его носителя.

Концепт «ум» в английской лингвокультуре.

По данным из Кембриджского словаря *intelligence* определяется как «the ability to learn, understand, and make judgments or have opinions that are based on reason», т.е. способность учиться, понимать и делать суждения и мнения, основанные на определенных резонах.

Оксфордский словарь определяет *intelligence* как «the ability to learn, understand and think in a logical way about things; the ability to do this well», т.е. способность учиться, понимать и думать логически, а также как способность делать все это хорошо.

Рассмотрим также значения и употребления синонимов лексики *intelligence*, релевантных теме настоящего исследования. Тезаурус Кембриджского словаря обнаруживает следующие существительные, являющиеся синонимом указанной лексики: *acuity, agility, artfulness, brain, brightness, brilliance, clarity, cleverness, ingenuity, insight, intellect, scholar, sharpness, shrewdness, smartness* (острота, ловкость, искусность, ум, яркость,

блеск, ясность, сообразительность, находчивость, проницательность, интеллект, ученый, острота, проницательность, сообразительность)

Лексические средства формирования концепта "ум" в английском языке охватывают следующие аспекты:

- Способность к обучению.
- Способность к пониманию.
- Способность к формированию суждений и мнений.
- Логическое мышление.
- Умение эффективно учиться, понимать и мыслить.
- Использование знаний для принятия обоснованных решений.
- Высокие умственные способности.
- Точность и ясность в восприятии, мышлении и коммуникации.
- Способность к быстрому и четкому мышлению.
- Быстрая обучаемость и аналитические способности.
- Умение действовать и решать задачи с искусством и умением.
- Образованный человек, часто проводящий время в обучении и исследованиях.
- Лидер в группе, который принимает решения от имени группы.
- Способность быстро учиться и приспосабливаться.
- Творческое мышление и нахождение новых решений.
- Глубокое и неожиданное понимание сложных проблем и ситуаций.
- Наблюдательность и интеллект.

Были выделены следующие основные значения лексических средств, формирующих концепт «ум» в английском языке: ум, мудрость, пытливый ум, блестящий ум, проницательность, умный, мудрый, быстро схватывающий, изобретательный, интеллектуальный, ученый и др.

Таким образом, концепт "ум" олицетворяет собой идею интеллектуального потенциала человека и его способности к мышлению, анализу, рассуждению и принятию решений. В русской лингвокультуре "ум" обычно ассоциируется с мудростью, разумностью и знаниями. Это высоко ценится и считается одной из главных черт личности.

В соответствии со словарем Д.Н. Ушакова лексема глупость имеет три значения:

1. Отвлеч. сущ. к Глупый: Утром же в пронзительной ясности увидел вчерашний день: умного, образованного человека, получившего прозвище Срутник и разъярённого тем, что в квартиру его ворвался наглый и глупый юнец. Анатолий Азольский. Лопушок.

2. Глупый поступок, глупое слово (разг.): Вот опять — стоило хозяину отлучиться на минутку, и ты сразу же наделал глупостей. Георгий Владимов. Верный Руслан; Брось эти глупости! Видеть не могу, как ты уходишь к чужой бабе, мучаешь меня, врёшь, как последняя сволочь! Ирина Муравьева. Мещанин во дворянстве.

3. Употребляется в реплике для выражения несогласия с чем-н., возражения против чего-н. (разг. фам.): Глупости, я же не ребенок, могла отказаться. Лев Дворецкий. Шакалы; Что за глупости, я за тобой пришел... Константин Симонов. Случай с Пылиным; Да что за глупости, я сама сыграю! Юрий Домбровский. Рождение мыши.

В словаре С.И. Ожегова данное слово имеет два определения:

Описывая человека, это указывает на ограниченные умственные способности, его несообразительность и бестолковость.

Оно также означает отсутствие ума, лишённого разумного смысла, содержательности и целесообразности.

В словаре Д.Н. Ушакова приводятся 2 значения:

- 1) Очень слабые умственные способности.
- 2) Бестолковый, неумный, неразумный (о словах, поступках).

Русский ассоциативный словарь показывает, что слово "глупость" вызывает следующие ассоциации: "дурость", "тупость", "безграмотность", "безумие", "недалекость", "проблема", "ошибка", "шалость", "порочность", и "чушь". Глупость, согласно ассоциативному словарю, может быть «большой», «полной», «огромной» или даже «величайшей»; «необыкновенной», «потрясающей», «непроходимой» или «несусветной»; «человеческой», «народной», «детей»; «нелепой», «смешной» или «дорогой» и «страшной»;

«постоянной», «слепой», «противной», «забытой». Глупость можно «сказать», «сделать», «совершить», «придумать», «сморозить», «допустить», «молоть», «нести», «показывать». Глупость может «надоесть» или «мешать»

Когнитивную оппозицию глупости составляют ум, разум, мудрость, гениальность, логичность.

Таким образом, глупость в сознании носителя русского языка может принимать предельную степень, обычно выражающуюся атрибутивами к лексеме «дурак». Глупость может быть безнадежной и это обычно описывают фразеологизма с «деревянной» тематикой, тавтологическими сочетаниями и зооморфными фразеологизмами. Глупость в русском языке связывается с бестолковостью, несообразительность, что

выражается атрибутивами к голове/мозгам человека.

Также глупый человек для носителя русского языка осознается как обладающим медленным мышлением, неопытный, взбалмошный, самоуверенный и надменный.

По данным из Кембриджского словаря *stupidity* определяется как «the state of being silly or unwise», т.е. состояние глупости или не умности.

Оксфордский словарь определяет *stupidity* как:

1. «behaviour that shows a lack of thought or good judgement», т.е. поведение, демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений .

2. «the state or quality of being slow to learn and not clever or intelligent», т.е. состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным.

Рассмотрим также значения и употребления синонимов лексемы *stupidity*, релевантных теме настоящего исследования. Тезаурус Кембриджского словаря обнаруживает следующие существительные, являющиеся синонимом указанной лексемы: *absurdity*, *bananas*, *buffoonery*, *dottiness*, *doziness*, *dumbness*, *fatuousness*, *folly*, *foolery*, *foolishness*, *idiocy*, *imprudence*, *mindlessness*, *oafishness*, *silliness*. Итак, лексические средства формирования концепта «глупость» в английском языке включают в себя следующие значения: состояние глупости или не умности; поведение,

демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений; состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным; свойство быть глупым или неразумным, или глупым в смешном смысле; поведение человека, который делает глупые вещи, обычно чтобы насмешить людей; факт глупого либо неразумного поведения; факт медленного реагирования, мышления или неумности

Общим для обеих культур является то, что глупость часто рассматривается как нежелательное качество, но специфика и акценты в восприятии этого понятия могут различаться в зависимости от лингвокультурного контекста.

Рассмотрим сходства и различия концептуального поля УМ в русской и английской лингвокультурах.

Сравнение значений понятия «ум» в изучаемых лингвокультурах показывает, что русская лингвокультура более разнообразна в значениях данного понятия как минимум на лексическом уровне. Так, в пункте 2.2 приводятся следующие значения понятия «ум» на лексическом уровне: 1) ум как мыслительная способность; 2) ум как сознание; 3) ум как общественное сознание; 4) ум как одаренно интеллектуально человек; 5) Способность к обучению. 6) Способность к пониманию. 7) Способность формировать суждения и мнения. 8) Логическое мышление. 9) Способность к эффективному обучению, пониманию и логическому мышлению.

Первые четыре значения относятся к русской лингвокультуре, остальные пять относятся к английской. На примере данных значений можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре ум рассматривается шире, нежели в английской.

Русская лингвокультура охватывает различные аспекты, включая способности, сознание (как на индивидуальном, так и на общественном уровне) и человека в целом, как связанные с понятием "ум". В то время как в английской лингвокультуре "ум" всегда рассматривается как определенная способность.

В английской лингвокультуре, в отличие от русской, гораздо больше выражений, описывающих быстроту ума как его достоинство, быстроту мышления и быстроту обучения как качество умного человека. Подобные значения включают микроконцепты «agility», «brightness», «smartness». Для русской лингвокультуры в принципе не так важна быстрота мышления для высокого качества ума, однако и в русской лингвокультуре проскальзывает одобрительная оценка быстроты мышления в виде находчивости.

Рассмотрим сходства и различия концептуального поля ГЛУПОСТЬ в русской и английской лингвокультурах.

приводятся следующие значения понятия «глупость» на лексическом уровне: 1) глупый поступок, глупое слово; 2) выражение несогласия с чем-н., возражения против чего-н. (разг. фам.); 3) о чем-н. явно неразумном, неверном; 4) поведение, демонстрирующее недостатки мышления или правильных суждений; 5) состояние либо свойство быть медленным в обучении, неумным.

Первые три значения относятся к русской лингвокультуре, остальные два относятся к английской. На примере данных значений можно сделать вывод, понятие глупости имеет схожий контекст в русской и английской лингвокультурах, но в русском языке оно также может использоваться для выражения несогласия.

При анализе концептуальных структур, связанных с понятием "глупость" в русской и английской лингвокультурах, выявлено, что полное совпадение по концептам отсутствует. Это связано с тем, что в русском языке для обозначения этих концептов используются прилагательные, в то время как в английском - существительные. Несмотря на это различие, значения этих концептов могут пересекаться.

Сходства:

Универсальность: Обе культуры придают важность концепции "глупости", но способы её интерпретации могут различаться.

Негативное восприятие: В обеих культурах "глупость" часто рассматривается как нежелательное качество, связанное с неадекватными действиями или решениями.

Понимание через контекст: И в русской, и в английской лингвокультурах, значение "глупости" может зависеть от контекста. Оно может быть интерпретировано через культурные, социальные и исторические рамки.

Различия:

Эмоциональные оттенки: В русской культуре

"глупость" часто ассоциируется с тяжелыми последствиями, сожалением и порицанием. В то время как в английской культуре это может быть менее эмоционально насыщенное понятие.

Выражение через язык: Русский язык может содержать большое количество слов, относящихся к градациям "глупости", позволяя выразить тонкие нюансы. В английском это может быть менее разнообразно.

Культурные коннотации: "Глупость" в каждой культуре может быть связана с уникальными образами, стереотипами и культурными нормами, что влияет на восприятие и значение.

Подход к ошибкам: В англоязычной культуре "глупость" иногда воспринимается как часть процесса обучения и роста, в то время как в русской культуре она может быть более строго осуждена.

Отличие между русским и английским языками заключается в том, что в английском понятие безумия входит в сферу "глупости", а не "ума".

Таким образом, сходства и различия концептуального поля "ум" и "глупость" в русской и английской лингвокультурах связаны с разными оценками интеллекта и отношениями к глупости.

Заключение. Результаты анализа ключевых исследований в рамках лингвокультурологической проблематики демонстрируют нам определенное состояние этой дисциплины в настоящий момент. Так, изучение культурного компонента в языке – это закономерный результат развития лингвистики в XX-XXI вв. Высокий интерес к лингвокультурологии доказывает ее

перспективность. При этом, теоретико-методологическая основа лингвокультурологии все еще находится в процессе развития, и в результате этого отсутствует общее согласие среди исследователей относительно статуса этой области (является ли она независимой дисциплиной или подразделением лингвистики) и относительно ее предмета и методов исследования. В настоящее время, единственным четко определенным и официально принятым подходом в лингвокультурологическом исследовании является анализ языка с акцентом на его неотъемлемой взаимосвязи с культурой.

Русская лингвокультура охватывает разнообразные аспекты, включая способности и сознание как индивидуальное, так и общественное, человека. В английской лингвокультуре, наоборот, ум рассматривается исключительно как конкретная способность. В русской лингвокультуре, уровень интеллекта человека оценивается по его способности, качеству и наличию ума, в то время как в английской лингвокультуре значение придается только качеству и наличию ума.

В русской лингвокультуре, недалёковидность определенно ассоциируется с глупыми, и даже очень глупыми людьми, и считается неоспоримой характеристикой. В английской лингвокультуре, однако, это свойство имеет меньшее значение при описании глупых людей.

В английской культуре наиболее выразительным признаком глупого человека является его поведение, которое может быть оценено как глупое, неуклюжее, странное, неразумное, неадекватное и смешное.